

ИЗДАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Современный бестселлер: Книги о
Принце Каспии*

ПРИНЦ КАСПИАН

Волшебная повесть из эпопеи «Хроники Нарнии»

КЛАЙВ С. ЛЬЮИС

PRINCE CASPIAN

The Chronicles of Narnia

C.S. LEWIS



МОСКВА
2016

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

Л91

C.S. Lewis
PRINCE CASPIAN

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of C.S. Lewis Pte Ltd.

Use without permission is strictly prohibited.

Published by Limited Company Publishing House Eksmo
under license from The C.S. Lewis Company Ltd.

www.narnia.com

Prince Caspian copyright © C.S. Lewis Pte Ltd 1951

Cover art by Cliff Nielsen copyright © 2002 C.S. Lewis Pte Ltd

Inside illustrations by Pauline Baynes copyright © C.S. Lewis Pte Ltd 1951

<https://www.facebook.com/theChroniclesofNarniaRus/>

Перевод с английского Е. Доброхотовой-Майковой

Составление упражнений А. Логиновой

Оформление В. Безкровного

Льюис, Клайв Стейплз.

Л91 Принц Каспиан : волшебная повесть из эпопеи «Хроники Нарнии» = The Chronicles of Narnia. Prince Caspian / Клайв С. Льюис ; [пер. с англ. Е. М. Доброхотовой-Майковой]. — Москва : Эксмо, 2016. — 352 с. — (Современный бестселлер: билингва).

ISBN 978-5-699-84287-2

В этом издании читателям предлагаются неадаптированный оригинальный текст и классический перевод захватывающей повести из волшебной эпопеи «Хроники Нарнии».

Чтение текста в оригинале позволит значительно усовершенствовать знание английского, а перевод на русский язык поможет разрешить возникающие по ходу чтения вопросы и трудности. Для углубления знаний английского и облегчения понимания текста предлагаются упражнения.

Книга будет интересна и полезна всем, кто знает и изучает английский язык с преподавателем или самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-9

© Доброхотова-Майкова Е., перевод
на русский язык, 2011

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2016

ISBN 978-5-699-84287-2

Оглавление

Chapter I. THE ISLAND	4
Глава I. ОСТРОВ	5
Chapter II. THE ANCIENT TREASURE HOUSE	20
Глава II. ДРЕВНЯЯ СОКРОВИЩНИЦА	21
Chapter III. THE DWARF	42
Глава III. ГНОМ	43
Chapter IV. THE DWARF TELLS OF PRINCE CASPIAN	58
Глава IV. ГНОМ РАССКАЗЫВАЕТ О ПРИНЦЕ КАСПИАНЕ	59
Chapter V. CASPIAN'S ADVENTURE IN THE MOUNTAINS	82
Глава V. ПРИКЛЮЧЕНИЯ КАСПИАНА В ГОРАХ	83
Chapter VI. THE PEOPLE THAT LIVED IN HIDING	108
Глава VI. ПОТАЁННЫЙ НАРОД	109
Chapter VII. OLD NARNIA IN DANGER	126
Глава VII. СТАРАЯ НАРНИЯ В ОПАСНОСТИ	127
Chapter VIII. HOW THEY LEFT THE ISLAND	150
Глава VIII. КАК ПОКИНУЛИ ОСТРОВ	151
Chapter IX. WHAT LUCY SAW	172
Глава IX. ЧТО ВИДЕЛА ЛЮСИ	173
Chapter X. THE RETURN OF THE LION	196
Глава X. ВОЗВРАЩЕНИЕ ЛЬВА	197
Chapter XI. THE LION ROARS	222
Глава XI. ЛЕВ РЫЧИТ	223
Chapter XII. SORCERY AND SUDDEN VENGEANCE	244
Глава XII. КОЛДОВСТВО И ВНЕЗАПНОЕ ОТМИЩЕНИЕ	245
Chapter XIII. THE HIGH KING IN COMMAND	266
Глава XIII. ВЕРХОВНЫЙ КОРОЛЬ ПРИНИМАЕТ КОМАНДОВАНИЕ	267
Chapter XIV. HOW ALL WERE VERY BUSY	286
Глава XIV. КАК ВСЕ БЫЛИ ОЧЕНЬ ЗАНЯТЫ	287
Chapter XV. ASLAN MAKES A DOOR IN THE AIR	312
Глава XV. АСЛАН ОТКРЫВАЕТ ДВЕРЬ В ВОЗДУХЕ	313
ACTIVITIES	340

To Mary Clare Havard



Chapter I

THE ISLAND

Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy, and it has been told in another book called *The Lion, the Witch and the Wardrobe* how they had a remarkable adventure. They had opened the door of a magic wardrobe and found themselves in a quite different world from ours, and in that different world they had become Kings and Queens in a country called Narnia. While they were in Narnia they seemed to reign for years and years; but when they came back through the door and found themselves in England again, it all seemed to have taken no time at all. At any rate, no one noticed that they had ever been away, and they never told anyone except one very wise grown-up.

That had all happened a year ago, and now all four of them were sitting on a seat at a railway station with trunks and playboxes piled up round them. They were, in fact, on their way back to school. They had travelled together as far as this station, which was a junction; and here, in a few minutes, one train would arrive and take the girls away to one school, and in about half an hour another train would arrive and the boys would go off to another school. The first part of the journey, when they were all together, always seemed to be part of the holidays; but now when they would be saying good-by and going different ways so soon, everyone felt that the holidays were really over and everyone felt their term time feelings beginning again, and they

Посвящается Мэри Клэр Хавард



Глава I

ОСТРОВ

Жили некогда четверо детей — Питер, Сьюзен, Эдмунд и Люси; об их замечательном приключении вы читали в книге «Лев, колдунья и платяной шкаф». Они открыли дверцу волшебного шкафа и оказались в другом мире, совсем не похожем на наш, и в этом непохожем мире стали королями и королевами страны, которая звалась Нарния. Там, в Нарнии, они царствовали долгие годы, когда же вернулись в Англию, то обнаружили, что здесь, в нашем мире, не прошло и минуты. Во всяком случае, никто не заметил, что они исчезали, а сами они не рассказывали о своём приключении никому, кроме одного очень мудрого взрослого.

Это случилось год назад, а сейчас все четверо сидели на перроне среди чемоданов и спортивных сумок. Они возвращались с летних каникул и вместе доехали до пересадочной станции, откуда расходились две железнодорожные ветки: через несколько минут должен был прийти поезд, на котором уедут девочки, а ещё через полчаса — другой, который заберёт мальчиков. Первая часть пути, пока они были вместе, казалась продолжением каникул, но теперь, когда предстояло вот-вот проститься и ехать в разные стороны, каждый вновь почувствовал себя школьником, и все приуныли. Никто не знал, о чём говорить. Люси отправлялась в школу впервые.

were all rather gloomy and no-one could think of anything to say. Lucy was going to boarding school for the first time.

It was an empty, sleepy, country station and there was hardly anyone on the platform except themselves. Suddenly Lucy gave a sharp little cry, like someone who has been stung by a wasp.

'What's up, Lu?' said Edmund — and then suddenly broke off and made a noise like 'Owl!'

'What on earth —' began Peter, and then he too suddenly changed what he had been going to say. Instead, he said, 'Susan, let go! What are you doing? Where are you dragging me to?'

'I'm not touching you,' said Susan. 'Someone is pulling me. Oh-oh-oh — stop it!'

Everyone noticed that all the others' faces had gone very white.

'I felt just the same,' said Edmund in a breathless voice. 'As if I were being dragged along. A most frightful pulling — ugh! it's beginning again.'

'Me too,' said Lucy. 'Oh, I can't bear it.'

'Look sharp!' shouted Edmund. 'All catch hands and keep together. This is magic — I can tell by the feeling. Quick!'

'Yes,' said Susan. 'Hold hands. Oh, I do wish it would stop — oh!'

Next moment the luggage, the seat, the platform, and the station had completely vanished. The four children, holding hands and panting, found themselves standing in a woody place — such a woody place that branches were sticking into them and there was hardly room to move. They all rubbed their eyes and took a deep breath.

'Oh, Peter!' exclaimed Lucy. 'Do you think we can possibly have got back to Narnia?'

На пустом сонном полустанке никого, кроме них, не было. Внезапно Люси тоненько вскрикнула, словно её укусила оса.

— Ты что, Лу? — спросил Эдмунд и, не договорив, ойкнул.

— Что такое?.. — начал было Питер, но тоже сказал не то, что собирался. Вот что он сказал: — Сьюзен, прекрати! Ты чего? Куда ты меня тянешь?

— Я тебя не трогаю, — отозвалась Сьюзен. — Меня саму кто-то тащит. Да прекратите же!

Каждый видел, как все другие побледнели.

— У меня то же чувство, — сдавленным голосом произнёс Эдмунд. — Словно меня со страшной силой куда-то волокут. Ой! Вот опять.

— И меня, — произнесла Люси. — Ой, больше не могу!

— Осторожно! — крикнул Эдмунд. — Хватайтесь за руки, держимся друг за друга! Это волшебство — я чувствую! Быстрее!

— Да, — подхватила Сьюзен. — Держимся за руки. Скорее бы это кончилось! Ой!

В следующий миг багаж, скамейки, платформа и вся станция исчезли. Дети стояли в лесу, да в таком густом, что ветки кололись, не давая им шевельнуться. Они расцепили руки, протёрли глаза и дружно вздохнули.

— Ой, Питер! — воскликнула Люси. — Как, по-твоему, может, мы вернулись в Нарнию?

'It might be anywhere,' said Peter, 'I can't see a yard in all these trees. Let's try to get into the open — if there is any open.'

With some difficulty, and with some stings from nettles and pricks from thorns, they struggled out of the thicket. Then they had another surprise.

Everything became much brighter, and after a few steps they found themselves at the edge of the wood, looking down on a sandy beach. A few yards away a very calm sea was falling on the sand with such tiny ripples that it made hardly any sound. There was no land in sight and no clouds in the sky. The sun was about where it ought to be at ten o'clock in the morning, and the sea was a dazzling blue. They stood sniffing in the sea-smell.

'By Jove!' said Peter. 'This is good enough.'

Five minutes later everyone was barefooted and wading in the cool clear water.

'This is better than being in a stuffy train on the way back to Latin and French and Algebra!' said Edmund. And then for quite a long time there was no more talking, only splashing and looking for shrimps and crabs.

'All the same,' said Susan presently, 'I suppose we'll have to make some plans. We shall want something to eat before long.'

'We've got the sandwiches Mother gave us for the journey,' said Edmund. 'At least I've got mine.'

'Not me,' said Lucy. 'Mine were in my little bag.'

'So were mine,' said Susan.

'Mine are in my coat-pocket, there on the beach,' said Peter. 'That'll be two lunches among four. This isn't going to be such fun.'

— Это может быть что угодно, — отвечал Питер. — Тут такие заросли — я на два шага вперёд не вижу. Давайте выберемся на открытое место, если тут такое есть.

С трудом, обжигаясь крапивой и царапаясь о колючки, они стали выбираться из зарослей. Вскоре лес поредел, стало гораздо светлее, и через несколько шагов ребята очутились на опушке перед песчаным пляжем. В нескольких метрах впереди крохотными неслышными волнами набегало на песок море. Не было видно ни земли на горизонте, ни облачка в небе. Солнце стояло примерно там, где ему положено стоять часов в десять утра, море ослепительно голубело. Они замерли, вдыхая запах соли.

— Ну и дела! — воскликнул Питер. — Это уже не плохо.

Через пять минут все, разувшись, бродили в прохладной чистой воде.

— Да уж лучше, чем в душном вагоне мчаться к латыни, французскому и алгебре! — заметил Эдмунд. Потом довольно долго они больше не говорили, только шлёпали по воде и выискивали креветок и крабов.

— А всё-таки, — сказала вдруг Сьюзен, — надо что-нибудь решать. Мы скоро проголодаемся.

— У нас есть сандвичи, которые мама дала в дорогу, — ответил Эдмунд. — У меня, по крайней мере.

— Только не у меня, — отозвалась Люси. — Мои остались в сумке.

— И мои, — добавила Сьюзен.

— Мои в кармане плаща, здесь, на берегу, — сказал Питер. — Выходит два завтрака на четверых. Уже кое-что.

'At present,' said Lucy, 'I want something to drink more than something to eat.'

Everyone else now felt thirsty, as one usually is after wading in salt water under a hot sun.

'It's like being shipwrecked,' remarked Edmund. 'In the books they always find springs of clear, fresh water on the island. We'd better go and look for them.'

'Does that mean we have to go back into all that thick wood?' said Susan.

'Not a bit of it,' said Peter. 'If there are streams they're bound to come down to the sea, and if we walk along the beach we're bound to come to them'

They all now waded back and went first across the smooth, wet sand and then up to the dry, crumbly sand that sticks to one's toes, and began putting on their shoes and socks. Edmund and Lucy wanted to leave them behind and do their exploring with bare feet, but Susan said this would be a mad thing to do. 'We might never find them again,' she pointed out, 'and we shall want them if we're still here when night comes and it begins to be cold.'

When they were dressed again they set out along the shore with the sea on their left hand and the wood on their right. Except for an occasional seagull it was a very quiet place. The wood was so thick and tangled that they could hardly see into it at all; and nothing in it moved — not a bird, not even an insect.

Shells and seaweed and anemones, or tiny crabs in rock-pools, are all very well, but you soon get tired of them if you are thirsty. The children's feet, after the change from the cool water, felt hot and heavy. Susan and Lucy had raincoats to carry. Edmund had put down his coat on the station seat just before the magic overtook them, and he and Peter took it in turns to carry Peter's great-coat.

— Пока, — сказала Люси, — я больше хочу не есть, а пить.

Пить хотели все, как бывает, если бродишь в солёной воде под горячим солнцем.

— Это как с робинзонами, — заметил Эдмунд. — В книгах на острове всегда отыскивается источник чистой родниковой воды. Пойдёмте посмотрим.

— Что ж, опять лезть в этот непроходимый лес? — огорчилась Сьюзен.

— Да зачем? — отвечал Питер. — Если здесь есть ручьи, они непременно бегут в море, и мы на них на tknёмся, если пойдём вдоль берега.

Дети вышли из воды и сначала брали по ровному влажному песку, а потом по сухому сыпучему, который забивался между пальцами ног, и они надели носки и ботинки. Правда, Эдмунд и Люси хотели идти босиком, а обувь где-нибудь пока оставить, но Сьюзен возразила, что это глупо.

— Вдруг потом не найдём, — сказала она, — а ночью, если мы всё ещё будем здесь, без обуви станет холодно.

Все обулись и пошли вдоль берега, так что море было слева от них, а лес — справа. Берег был совершенно пустой, разве что изредка над водой проносилась чайка. В лесу ничего было не разглядеть за спутанными ветвями — ни птицы, ни букашки, ни даже малейшего шевеления.

Ракушки, водоросли, анемоны, крошечные крабики между камнями — это замечательно, но вскоре утомляет, когда все твои мысли только о питье. После холодной воды ноги казались горячими и тяжёлыми. Сьюзен и Люси перенеслись сюда в плащах. Эдмунд сбросил куртку как раз перед тем, как их настигло волшебство, и теперь мальчики по очереди несли плащ Питера.

Presently the shore began to curve round to the right. About quarter of an hour later, after they had crossed a rocky ridge which ran out into a point, it made quite a sharp turn. Their backs were now to the part of the sea which had met them when they first came out of the wood, and now, looking ahead, they could see across the water another shore, thickly wooded like the one they were exploring.

'I wonder, is that an island or do we join on to it presently?' said Lucy.

'Don't know,' said Peter and they all plodded on in silence.

The shore that they were walking on drew nearer and nearer to the opposite shore, and as they came round each promontory the children expected to find the place where the two joined. But in this they were disappointed. They came to some rocks which they had to climb and from the top they could see a fair way ahead and — 'Oh bother!' said Edmund, 'it's no good. We shan't be able to get to those other woods at all. We're on an island!'

It was true. At this point the channel between them and the opposite coast was only about thirty or forty yards wide; but they could now see that this was its narrowest place. After that, their own coast bent round to the right again and they could see open sea between it and the mainland. It was obvious that they had already come much more than half-way round the island.

'Look!' said Lucy suddenly. 'What's that?' She pointed to a long silvery, snake-like thing that lay across the beach.

'A stream! A stream!' shouted the others, and, tired as they were, they lost no time in clattering down the rocks and racing to the fresh water. They knew that the stream would be better to drink farther up, away from the beach,

Вскоре берег начал плавно изгибаться вправо. Ещё через полчаса ребята перевалили каменистую гряду, оканчивающуюся мысом. Здесь берег делал крутой поворот. Теперь та часть моря, к которой дети вышли из леса, оказалась у них за спиной, а впереди, за узкой полоской воды, расстипался другой берег, тоже густо заросший деревьями.

— Интересно, мы на острове или туда можно пререйти? — спросила Люси.

— Не знаю, — отвечал Питер, и все побрели дальше в молчании.

С каждой сотней шагов противоположный берег приближался, и ребята за каждым выступом ожидали найти перемычку, однако не тут-то было. Наконец им попалась довольно высокая груда камней.

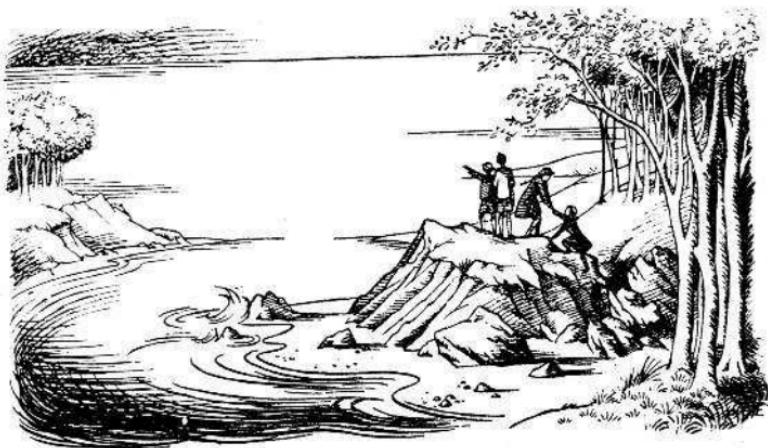
— Тьфу ты, пропасть! — воскликнул Эдмунд, взобравшись на неё и поглядев вперёд. — Нам никогда туда не перебраться! Мы на острове!

Это была правда. Пролив здесь был всего ярдов тридцать-сорок, но ребята видели, что это самое узкое место. Дальше берег вновь поворачивал вправо, между ним и материком лежало открытое море. Стало понятно и другое — они обошли больше половины острова.

— Смотрите! — воскликнула вдруг Люси. — Что это?

Она указывала на что-то длинное, серебряное, змеящееся по берегу.

— Ручей! Ручей! — закричали остальные и, несмотря на усталость, не теряя времени, протопали по камням к воде. Зная, что выше по течению вода лучше, они направились туда, где ручей вытекал из



so they went at once to the spot where it came out of the wood. The trees were as thick as ever, but the stream had made itself a deep course between high mossy banks so that by stooping you could follow it up in a sort of tunnel of leaves. They dropped on their knees by the first brown, dimly pool and drank and drank, and dipped their faces in the water, and then dipped their arms in up to the elbow.

'Now,' said Edmund, 'what about those sandwiches?'

'Oh, hadn't we better save them?' said Susan. 'We may need them far worse later on.'

'I do wish,' said Lucy, 'now that we're not thirsty, we could go on feeling as not-hungry as we did when we were thirsty.'

'But what about those sandwiches?' repeated Edmund. 'There's no good saving them till they go bad. You've got to remember it's a good deal hotter here than in England and we've been carrying them about in pockets for hours.' So they got out the two packets and divided them into four portions, and nobody had quite enough, but it was a great deal better than nothing. Then they



леса. Деревья здесь росли так же густо, как и везде, но ручей прорыл себе глубокое русло между высокими замшелыми берегами, так что, вступив в него, вы оказывались как бы в лиственном туннеле. Ребята бросились на колени у первой же тёмной, покрытой рябью заводи и пили, и пили, и окунали лица в воду, а затем погрузили руки по локоть.

— Ну, — сказал Эдмунд, — так как насчёт сандвичей?

— Может, лучше побережём их на потом? — спросила Сьюзен. — Когда ещё больше захочется.

— Вот бы теперь, когда мы напились, и жажда бы прошла, и голод бы не пришёл, — сказала Люси.

— Так всё-таки, как насчет сандвичей? — повторил Эдмунд. — Чего их беречь? Пока не испортятся? Здесь жарче, чем в Англии, а мы столько времени таскаем их в карманах.

Достали оба пакета и разделили на четверых. Никто не наелся, но всё же это было лучше, чем ничего. Затем стали обсуждать, как поесть в сле-